

**CARTA COMERCIAL**  
**CURSAR PEDIDOS Y CONTESTAR A ÓRDENES DE PEDIDO**  
**AVISO DE EXPEDICIÓN Y ACUSE DE RECIBO DE PEDIDOS O DE ENTREGA**

Faire une demande

Le(s) ruego se sirva(n): *je vous prie de bien vouloir*

Sírva(n)se enviarme : *veuillez m'envoyer*

Nos complacemos en cursarle(s) pedido de...: *nous sommes heureux de vous passer commande de...*

Le(s) ruego me provea(n) de...: *je vous prie de me faire parvenir...*

Le(s) rogamos despache(n) a mayor brevedad...: *nous vous prions d'expédier au plus vite...*

El siguiente pedido: *la commande suivante*

En lo sucesivo: *par la suite*

Le(s) encargamos / (le(s) cursamos) los siguientes artículos...: *nous vous commandons les articles suivants...*

Faire référence à des éléments

La nota incluida más abajo: *la note jointe ci-dessous*

Las condiciones arriba mencionadas: *les conditions mentionnées ci-dessus*

Los artículos siguientes: *les articles suivants*

Respecto a las condiciones: *concernant les conditions*

En cuanto a la entrega: *quant à la livraison*

En relación con su oferta: *au sujet de votre offre*

Eventualmente: *le cas échéant*

Introduire une condition

Siempre que + subj. : *à condition que, si toutefois*

En caso de que + subj. : *dans le cas où*

En caso contrario: *dans le cas contraire / si ce n'est pas le cas*

Fixer une date limite

A más tardar el...: *au plus tard le...*

El 20 del corriente: *le 20 courant*

Présenter une commande

Modelo	Réf.	Cantidad	Precio / unidad
Oletumare	BO/AP	50	52 euros

Annuler une commande : cancelar un pedido

La cancelación del pedido: *l'annulation de la commande*

Nos veremos en la obligación de darlo (el pedido) de darla (la orden) por cancelado(a): *nous nous verrons dans l'obligation de l'annuler*

Accuser réception d'une commande : acusar recibo de un pedido

Acuse de recibo: *accusé de réception*

Le(s) rogamos acuse(n) recibo: *nous vous prions d'accuser réception*

Rogándole(s) acuse(n) recibo de esta orden,...: *en vous priant d'accuser réception de cette commande...*

Obran en nuestro poder los artículos por usted(es) remitidos el 15 del corriente: *nous avons bien reçu les articles que vous nous avez expédiés le 15 courant*

Faire référence au bon de commande

De conformidad con... / De acuerdo con...: *conformément à.../ d'après...*

La orden de pedido / el vale de pedido / la nota de pedido / la hoja de pedido: *le bon de commande*

Adjunto-a / incluido-a: *ci-joint-e*

En contestación a: *en réponse à*

Obra en nuestro poder su pedido: *nous avons bien reçu votre commande*

Más arriba mencionado-a-s: *cité-e-s plus haut*  
 Especificado-a-s más abajo: *spécifié-e-s plus bas*  
 Al pie de la presente: *au bas de la présente*  
 Arriba de la presente : *en haut de la présente*

#### Honorer une commande

Nos es grato comunicarle(s): *nous avons le plaisir de vous informer*  
 Nos complacemos en remitirle(s): *nous sommes heureux de vous envoyer*

#### Exécuter une commande: ejecutar un pedido

La ejecución de un pedido: *l'exécution d'une commande*  
 Un pedido de reposición: *une commande de réassortiment*  
 Un pedido de prueba: *une commande à l'essai*  
 Un pedido al por mayor: *une commande en gros*  
 Un pedido al por menor: *une commande au détail*

#### Annoncer une livraison

La entrega se efectuará / se realizará: *la livraison aura lieu*  
 La remesa / la entrega: *la livraison*  
 Remitir, entregar, enviar, despachar: *livrer, envoyer, expédier*  
 Despachar / remitir las mercancías: *expédier les marchandises*  
 El despacho / la remesa del pedido: *l'expédition de la commande*

#### Confirmer les délais de livraison

Le(s) confirmamos que cumpliremos con los plazos de entrega: *nous vous confirmons que nous respecterons les délais de livraison*  
 Le(s) participamos que el plazo de entrega es de una semana a partir del...: *nous vous informons que le délai de livraison est d'une semaine à partir du...*  
 Confirmamos la entrega para finales de mes / para la semana próxima: *nous confirmons la livraison pour la fin du mois / pour la semaine prochaine*

#### Déclarer défaut

Lamentamos participarle(s) no disponer en existencias de...: *nous regrettons de vous informer que nous sommes en rupture de stock concernant...*  
 Sentimos comunicarle(s) una demora en la entrega: *nous sommes désolés de vous informer d'un retard de livraison*  
 Lamento tener que aplazar la entrega: *je regrette de devoir reporter la livraison*  
 Siento no poder remitirle(s) la mercancía antes de...: *je suis désolé de ne pas pouvoir expédier la marchandise avant...*  
 No dejaremos de comunicarle(s) si podemos o no efectuar la entrega en la fecha prevista: *nous ne manquerons pas de vous informer si nous pouvons ou non effectuer la livraison à la date prévue*  
 Por razones ajenas a nuestra voluntad: *pour des raisons indépendantes de notre volonté*  
 Tener retraso: *avoir du retard*  
 La demora, el retraso: *le retard*  
 Los artículos que quedan por enviar: *les articles restant à envoyer*

#### Proposer un produit de substitution

Suplir / sustituir: *remplacer*  
 Podemos ofrecerle(s), sin embargo, la referencia ZO/T de nuestro catálogo, que tenemos en existencias: *nous pouvons cependant vous offrir la référence ZO/T de notre catalogue, disponible en stock*

#### Exprimer des regrets et présenter des excuses : **cf manuel p. 225**

Le(s) rogamos nos disculpe(n) la molestia / el percance: *nous vous prions de nous excuser pour ce problème / cet incident – ce contretemps*

COMMANDE PASSEE PAR LE CLIENT - Phrases types

1. Veuillez expédier dans les meilleurs délais six (6) camions...
2. Je voudrais que vous me fassiez parvenir, franco de port, les articles spécifiés au bas de la présente.
3. Nous confirmons les entretiens que nous avons eus au téléphone et vous passons la commande suivante.
4. Veuillez nous faire une offre, le cas échéant, pour une quantité minimum par commande.
5. Nous joignons à la présente le dernier bon de commande N°...
6. D'après votre catalogue, les prix sans remise sont franco de port et d'emballage.
7. Par la suite, nous espérons poursuivre nos commandes en gros.
8. Veuillez joindre une série-échantillon au prochain envoi.
9. Si la commande d'essai nous donne satisfaction, nous vous commanderons de nouvelles livraisons.
10. Votre dernier changement de prix nous oblige à rectifier les quantités commandées.

- 1. Favor despachar (sírbase despachar) a la mayor brevedad posible seis (6) camiones...**
- 2. Desearía (quisiera) me remitieran, franco de porte, los artículos especificados al pie de la presente.**
- 3. Confirmando las conversaciones telefónicas mantenidas con Vds., les cursamos el siguiente pedido.**
- 4. Sírvase hacernos una oferta, eventualmente por una cantidad mínima por orden.**
- 5. Adjuntamos el último vale de pedido N°:... a la presente.**
- 6. De acuerdo con su catálogo los precios sin descuento están libres de portes y gastos de embalaje.**
- 7. Esperamos repetir, en lo sucesivo, nuestros pedidos al por mayor.**
- 8. Sírvanse adjuntar al próximo envío una serie de muestra.**
- 9. Si el pedido de prueba es de nuestra satisfacción, les encargaremos nuevas remesas.**
- 10. La última variación en sus precios nos impone rectificar las cantidades encargadas (cursadas).**

Avis D'EXPEDITION ET ACCUSE DE RECEPTION DES MARCHANDISES - Phrases types

1. Nous venons d'exécuter votre commande du 14 courant et nous vous envoyons la facture correspondante.
2. Nous avons remis à notre transporteur les marchandises que vous aviez commandées, afin qu'il les emballe et les charge à bord d'un avion de la compagnie...
3. Nous vous expédions notre facture pour un montant de... Veuillez créditer notre compte courant de cette quantité.
4. Les pièces de rechange sont en vrac afin de réduire les frais de fret et de profiter au maximum de l'espace disponible.
5. Les articles sont déjà prêts à être envoyés, ce qui suppose un mois d'avance par rapport aux délais normaux de livraison.
6. Les marchandises envoyées conformément à nos instructions et à l'avis d'expédition sont arrivées en parfait état il y a une semaine, et nous vous en félicitons.
7. Nous vous remercions de la livraison des derniers articles qui restaient à envoyer et correspondant à notre commande n°...

- 1. Acabamos de ejecutar su pedido del 14 del corriente y le remitimos la factura correspondiente.**
- 2. Hemos entregado a nuestro transportista las mercancías encargadas por Vds., para que proceda a su embalaje y las cargue en un avión de la compañía...**
- 3. Les enviamos nuestra factura por un importe de... Sírvanse abonar esta cantidad en nuestra cuenta corriente.**
- 4. Las piezas de recambio van sueltas con el fin de ahorrar gastos de flete y aprovechar al máximo el espacio disponible.**
- 5. Los géneros están ya listos para envío, lo que supone un mes de adelanto en relación con el plazo de entrega normal.**
- 6. Las mercancías enviadas de acuerdo con nuestras instrucciones y el aviso de expedición llegaron en perfectas condiciones hace una semana, por lo que le felicitamos.**
- 7. Le agradecemos la entrega de los últimos artículos que quedaban por enviar y correspondientes a nuestro pedido N°...**